РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающейся СПбГУ Асамбаевой А.Т. по теме «Проблема сохранения экспликативной валентности при переводе»

ВКР А.Т. Асамбаевой выполнена в русле трёх интенсивно развивающихся в настоящее время направлений – когнитивистики, лингвистики текста и переводоведения, что определяет её актуальность. Новизна работы определяется тем, что проблема экспликативной валентности, сама по себе нуждающаяся в углублённой лингвистической интерпретации, впервые рассматривается в переводоведческом аспекте.

ВКР А.Т. Асамбаевой, объемом 75 страниц, содержит солидный список научной литературы – 80 названий, из них 11 на английском языке, и строится на анализе обширного фактического материала (270 примеров с 4000 с. англоязычного текста и русского переводного текста). Как теоретическая глава, так и комментарии к анализируемым во П главе примерам написаны хорошим языком, построена работа чётко.

В теоретической главе рассматриваются проблемы языка и речи, их характеристики, проблемы экспликации и импликации в речи и определяется понятие экспликативной валентности. Данные вопросы, касающиеся экспликативной валентности, изложены в п.1.2 особенно удачно. В рамках экспликативной валентности рассматриваются такие явления, как метафора и её виды, гипербола, литота, аллюзия, вопросительные высказывания и т.д.

I глава завершается развёрнутыми выводами, которые последовательно применяются во П, исследовательской, главе. При анализе перевода высказываний приводится интересный материал, отражающий разные виды передачи скрытого смысла при переводе, среди них примеры отрицания, грамматической трансформации и т.д. (№№ 17, 20, 23, 26 и др.). Из существенных итогов анализа можно отметить создание системы видов изменения экспликативной валентности и описание увеличения и уменьшения экспликативной валентности при переводе. Выводы автора не вызывают возражений.

Замечания по работе не носят принципиального характера.

1. На с.13 автор утверждает, что цитация обладает экспликативной валентностью. В чём она заключается? Можно ли так трактовать все цитаты, которые сама А.Т.Асамбаева приводит в теоретической главе?
2. Не очень понятно из изложения, как «личностная идентичность» (с. 67) соотносится с широко принятым в отечественной лингвистике понятием языковой личности.
3. Желательно было бы, чтобы параграфы теоретической главы не обрывались неожиданно на изложении чьих-то взглядов, а заканчивались бы подведением кратких итогов, чтобы пункт получил логическое завершение (см. с. 13, 21, 31).

В целом ВКР вполне соответствует заявленной теме; тема полностью раскрыта; заключение и выводы по главам достаточно полные и информативные, из чего следует, что ВКР А.Т. Асамбаевой вполне отвечает всем требованиям, предъявляемым к ВКР магистра СПбГУ.

к.ф.н., доц. Трошина А.В.